

John Felstiner

# Paul Celan

Eine Biographie

*Deutsch von  
Holger Fliessbach*



Verlag C.H. Beck München

# Inhalt

Danksagung

*Seite ii*

Einleitung

*Seite 15*

*Erster Teil*

**WUND**

*Seite 23*

## 1

Verlust und die Muttersprache (1920-1943)

*Seite 25*

Kindheit, Krieg, nationalsozialistische Okkupation, Zwangsarbeit,  
Deportation der Eltern, *Winter, Schwarze Flocken*

## 2

Eine Fuge nach Auschwitz (1944/45)

*Seite 48*

Rückkehr nach Czernowitz, sowjetische Okkupation,  
*Nähe der Gräber, Russischer Frühling, Todesfuge*

## 3

Lied in der Wüste (1945-1948)

*Seite 90*

Emigration nach Bukarest, *Ein Lied in der Wüste*, Flucht nach Wien,  
*Corona, Der Sand aus den Urnen*

## 4

«Deutscher» Autor im Exil (1948-1953)

*Seite 90*

Übersiedlung nach Paris, *In Ägypten, Zähle die Mandeln*, Gruppe 47,  
Heirat, *Mohn und Gedächtnis*, Apollinaire- und Moore-Übersetzungen,  
*Vor einer Kerze, Andenken*

*Inhalt*

**5**

Nein sagen, um ja zu sagen (1953/54)

*Seite 113*

*Sprich auch du, Schibboleth, Von Schwelle zu Schwelle, Die Winzer*

**6**

Worte, die nicht heilen wollen (1954-1957)

*Seite 129*

*Nacht und Nebel und Picasso-Übersetzungen, Stimmen, Tenebrae,  
Blume, Sprachgitter*

*Zweiter Teil*

**SUCHEND**

*Seite 151*

**7**

Nur Sprache durch Erinnerung (1958)

*Seite 153*

*Bremer Rede, Engführung*

Die andere Stimme die deine (1958/59)

*Seite III*

*Jessenin-, Block-, Mandelstamm-, Apollinaire-, Marvell-,  
Valery-Übersetzungen, Sprachgitter, Gespräch im Gebirg*

**9**

Mit dem Schmerz gegen den Schmerz (1959/60)

*Seite 196*

*Es war Erde in ihnen, Plagiatsaffäre Goll, Nelly Sachs, Zürich, Zum  
Storchen, Martin Buber, Die Schleuse, Meridian-Rede, Psalm*

**10**

Mit den Engeln ringen (1961)

*Seite 224*

*Tübingen, Jänner und Hölderlin, Eine Gauner- und Ganovenweise,  
Radix, Matrix, Benedicta, Mandorla, Kafka und der Golem*

*Inhalt*

II

Nach Osten sprechen (1962)

*Seite 242*

*In eins, Hüttenfenster, Es ist alles anders, Alle Dichter sind Juden,  
In der Luft, Die Niemandrose, Rilke*

12

Kontrapunkt Übersetzung (1961-1963)

*Seite 260*

Dickinson-, Shakespeare-, Frost-Übersetzungen

*Dritter Teil*

WIRKLICHKEIT

*Seite 2y-y*

13

Radierungen und Alchemie (1963-1965)

*Seite 2/9*

*In den Flüssen, Fadensonnen, Weggebeizt, Keine Sandkunst mehr,  
In Prag, Adorno und Auschwitz, Atemwende*

14

Ins Hebräische kreuzen (1965-1967)

*Seite 294*

*Frankfurt, September, psychiatrische Kliniken, Fadensonnen,  
Aschrei, Gershom Scholem, Nah, im Aortenbogen,  
Sechstagekrieg und Denk dir*

15

Prophezeiung aus dem Exil (1967)

*Seite 312*

Heidegger und *Todtnauberg*, *Du sei wie du*, *Lichtzwang*

*Inhalt*

16

Umbabelte Zunge (1968/69)

*Seite 322*

Rosa Luxemburg, Mai 1968 und Prag, Rembrandt,  
*Mandelnde, Schneepart*

17

Jerusalem zu nennen (1969)

*Seite 336*

Israel, Rede in Tel Aviv, Rückkehr nach Paris, Jerusalemer  
Gedichte, *Die Posaunenstelle, Die Pole, Ich trinke Wein,*  
*Zeitgehöft*

Eine Frage der letzten Dinge (1970)

*Seite 35j*

Stuttgart und Hölderlin, Kafka, *Rebleute*, Nachwirkungen

Anmerkungen

*Seite 3/1*

Personenregister

*Seite 423*

Werkregister

*Seite 429*